

Рецензия

на выпускную квалификационную работу обучающегося 2 курса основной образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» образовательной программы «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного» кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания СПбГУ

Чжоу Ян

по теме: «Глаголы движения с приставками в переносном значении во фразеологических единицах (на фоне китайского языка): функционально-семантический аспект»

Рецензируемая работа посвящена в целом немногочисленной, но являющейся особой устойчивой структурно-семантической группой парных глаголов движения несовершенного вида, где каждый из членов пары обозначает различный способ перемещения и движения в пространстве. При изучении русского глагола в иностранной аудитории данной группе (всего 14 парных глаголов, не считая возвратных, из которых 8 пар являются наиболее коммуникативно значимыми) уделяется особое внимание, поскольку она является довольно сложной для усвоения. В этой связи следует отметить, что, выбирая для исследования из вышеупомянутой группы приставочные глаголы с переносным значением в составе фразеологических единиц, Чжоу Ян проявила определенную исследовательскую смелость. Актуальность и значимость работы для теории и практики изучения РКИ в данном случае не вызывает сомнений, тем более, что систематического описания такой группы нет, тем более в сопоставлении с китайским языком.

В 1-й теоретической главе автор достаточно скрупулезно рассматривает основные теоретические положения, связанные с проблематикой исследования, в частности, с подходами к определению и изучению данной группы глаголов, с понятием многозначности и ее типологии, с проблемой определения фразеологических единиц и их типами, наконец, с определением аналога приставочных глаголов движения в китайском языке.

Приступая к анализу особенностей функционирования заявленной группы глаголов в главе 2-й, автор исследования, на наш взгляд, успешно решает важную и подчас сложную проблему отбора материала и его источников (п.2.1, с 43). Вполне убедительными выглядят описанные в работе способы (типы) порождения и оформления переносного значения русских глаголов: на основе изменения значения ключевого слова в составе фразеологической единицы или изменения значения самого глагола движения (см. подробное описание на с.46-49). Автором также отмечается и подтверждается примерами, что переносное значение в фразеологических единицах, в которых одним из компонентов

является глагол движения, чаще формируется на основе метафорического переноса. Хотелось бы вновь отметить скрупулезность в доказательстве механизма образования переносного значения анализируемых единиц: автор использует лексикографические и иные возможные источники. Кроме этого, доказательством серьезной и кропотливой работы могут послужить различные статистические данные, полученные методом сплошной выборки и помогающие Джоу Ян сделать достоверные выводы, в частности, о том, что приставка при- в глаголах движения является наиболее частотной, а также о том, что сочетаемость приставочных глаголов в переносном значении в основном обусловлена глагольной приставкой. Хорошим моментом в работе является и обращение к этимологии некоторых фразеологических единиц, например, «перейти рубикон», «взлететь на геликон», а также указание стилистической принадлежности этих и других единиц.

Аналогичный материал, представленный в китайском языке, по исследованиям автора, реализуется «не с помощью глаголов направления действия, а с помощью иных глагольных форм» (с.83). Тем не менее, аналоги были выявлены в количестве 7 типов по соотношению характера движения (внутри, вверх, подъем, движение по отношению к человеку и т.п.) и 32 фразеологических единиц. В работе представлен подробный анализ каждой единицы. Автором отмечается, что общим для китайского и русского языков является способ образования переносного значения - на основе метафоры.

Можно констатировать, что магистерское исследование Чжоу Ян, посвященное такой сложной группе глаголов, какими являются парные глаголы движения с приставками в переносном значении, состоялось. Оно отвечает всем требованиям, предъявляемым к такого рода исследованиям: логически верно отбирается и освещается материал, все положения, выдвигаемые в работе, неизменно имеют подтверждение в виде теоретического, или практического материала, заявленные задачи получили решение. Работа аккуратно оформлена и не имеет стилистических погрешностей и опечаток. Работа заслуживает высокой положительной оценки.

Пожелания и замечания, следующие ниже, не имеют принципиального характера и не снижают общей высокой оценки рецензируемого исследования:

1). Имеется некоторое противоречие в том, что утверждается в первом абзаце параграфа 2.3, с.82 и чуть ниже, во втором абзаце.

2) Не соблюдены требования к рекомендуемому объему магистерского исследования: работа имеет 110 страниц, не считая Приложений. Можно было бы несколько сократить объем за счет вынесения в Приложение некоторых таблиц (например, таблица 3, схема на с.56), а также сокращения материала за счет более узкого понимания того, какие единицы считать фразеологизмами (см. замечание ниже).

3) Хотя автором в полной мере обоснована позиция, связанная с определением фразеологических единиц, их типов и, соответственно, принципов отбора (п.1.2.5, глава 1), можно было бы рассматривать фразеологический материал в более узком значении. Это позволило бы отсеять такие единицы как «провести счет через бухгалтерию, прогнать (куда-то) на велосипеде, прошли дожди, прошел час (времени), туча уползла (за лес) и другие подобные примеры.

28.05.18.

Матвеева

Т.Н. Матвеева,

к.ф.н., доц.

кафедры межкультурной коммуникации

РГПУ им. А. И. Герцена

РГПУ им. А. И. ГЕРЦЕНА

подпись

Т.Н. Матвеева



удостоверяю 28 05 2018 года

Отдел персонала и социальной работы
управления кадров и социальной работы

Ведущий документовед
отдела персонала
и социальной работы
В.В. Рубинчик

В.В. Рубинчик